

SCRIPTA CLASSICA ISRAELICA

YEARBOOK OF THE ISRAEL SOCIETY
FOR THE PROMOTION OF CLASSICAL STUDIES

VOLUME XLII

2023

ISSN 0334-4509 (PRINT)
2731-2933 (ONLINE)

The appearance of this volume has been made possible by the support of

Bar-Ilan University
Ben-Gurion University of the Negev
The Hebrew University of Jerusalem
The Open University
Tel Aviv University
University of Haifa

PUBLISHED BY
THE ISRAEL SOCIETY FOR THE PROMOTION OF CLASSICAL STUDIES
<http://www.israel-classics.org>

Manuscripts in the form of e-mail attachments should be sent to the e-mail address rachelze@tauex.tau.ac.il. For reviews, contact yulia@bgu.ac.il. Please visit our website for submission guidelines. All submissions are refereed by outside readers.

Books for review should be sent to the Book Review Editor at the following address: Book Review Editor, Prof. Yulia Ustinova, Department of General History, Ben-Gurion University of the Negev, P.O.B. 653 Beer Sheva 8410501, Israel.

Price \$50

© 2023 The Israel Society for the Promotion of Classical Studies
All Rights Reserved

Camera-ready copy produced by the editorial staff of *Scripta Classica Israelica*
Printed in Israel by Magnes Press, Jerusalem

SCRIPTA CLASSICA ISRAELICA

YEARBOOK OF THE ISRAEL SOCIETY
FOR THE
PROMOTION OF CLASSICAL STUDIES

Editor-in-Chief: RACHEL ZELNICK-ABRAMOVITZ

Editorial Board:
AVI AVIDOV
ALEXANDER YAKOBSON
YULIA USTINOVA

Editorial Assistant: Hila Brokman

INTERNATIONAL ADVISORY BOARD
OF *SCRIPTA CLASSICA ISRAELICA*

François de Callataÿ, Brussels and Paris
Hubert Cancik, Tübingen
Averil Cameron, Oxford
Hannah M. Cotton, Jerusalem
Ephraim David, Haifa
Werner Eck, Köln
Denis Feeney, Princeton
Margalit Finkelberg, Tel Aviv
John Glucker, Tel Aviv
Erich Gruen, Berkeley
Benjamin Isaac, Tel Aviv

Ranon Katzoff, Ramat Gan
David Konstan, New York
Jaap Mansfeld, Utrecht
Doron Mendels, Jerusalem
Ra'anana Meridor, Jerusalem
Maren Niehoff, Jerusalem
John North, London
Hannah Rosén, Jerusalem
Brent Shaw, Princeton
Greg Woolf, Berkeley

THE ISRAEL SOCIETY FOR THE PROMOTION
OF CLASSICAL STUDIES

OFFICERS 2022–2023

President:	Jonathan Price
Secretary:	Sylvie Honigman
Treasurer:	Shimon Epstein

COMMITTEE MEMBERS

Moshe Blidstein
Daniella Dueck
Andrea Rotstein
Iris Sulimani
Yulia Ustinova

HONORARY MEMBERS OF THE SOCIETY

Hannah Cotton
Joseph Geiger
Ranon Katzoff
Ra'anana Meridor

CONTENTS

	PAGE
PREFACE TO VOLUME XLII	1
ORY AMITAY, Classics in Israel: Where Do We Go From Here?	3
AMIT BARATZ, Greece and Rome in Israeli Schools	9
ANDREA BALBO, ELISA DELLA CALCE, AND SIMONE MOLLEA, Towards an Unusual <i>speculum principis</i> ? Virtues in the <i>Confucius Sinarum Philosophus' Proemialis Declaratio</i>	19
WERNER ECK, Hadrian in Iudaea. Zu gefälschten Inschriften υπέρ σωτηρίας αὐτοκράτορος Καίσαρος Τραιανοῦ Ἀδριανοῦ	41
ESTHER ESHEL, HAGGAI MISGAV, AND ROI PORAT, Legal Ostraca From Herodium	53
ALEXANDROS KAMPAKOGLU, Daphnis in the Middle: Theocritus' Inter-generic Poetics and the Origins of the Bucolic Genre	67
YOSEF Z. (YOSSIE) LIEBERSOHN, Δίκαιος and Cognates in Plato's Crito	91
DMITRY EZROHI, When Teleology Fails: Aristotle on Bile as a Useless Residue in <i>Parts of Animals</i>	111
ERRATA	131
 BOOK REVIEWS	
Franco Montanari, <i>History of Ancient Greek Literature. Volume 1: The Archaic and Classical Ages</i> , with the collaboration of Fausto Montana, translated from the Italian original by Rachel Barritt Costa with revision by Orla Mulholland; <i>Volume 2: The Hellenistic Age and the Roman Imperial Period</i> , with the collaboration of Fausto Montana, translated from the Italian original by Orla Mulholland (by Heinz- Günther Nesselrath)	133
Sitta von Reden (ed.), <i>The Cambridge Companion to the Ancient Greek Economy</i> (by Jeremy Trevett)	137
Jennifer Baird and April Pudsey (eds.), <i>Housing in the Ancient Mediterranean World: Material and Textual Approaches</i> (by Michael Eisenberg)	139
Julia L. Shear, <i>Serving Athena: The Festival of the Panathenaia and the Construction of Athenian Identities</i> (by Ilaria Bultrighini)	142
David Saunders (ed.), <i>Underworld: Imagining the Afterlife in Ancient South Italian Vase Painting</i> (by Rivka Gersht)	144
Michaël Girardin, <i>L'offrande et le tribut. Histoire politique de la fiscalité en Judée hellénistique et romaine (200 a.C.–135 p.C.)</i> (by Benedikt Eckhardt)	147
Noah Hacham and Tal Ilan (eds.), <i>Corpus Papyrorum Judaicarum V: The Early- Roman Period (30 BCE–117 CE)</i> (by Haggai Olshanetsky)	149
Michael Philip Penn, Scott Fitzgerald Johnson, Christine Shepardson, and Charles M. Stang (eds.), <i>Invitation to Syriac Christianity: An Anthology</i> (by Catalin-Stefan Popa)	152
 OBITUARIES: DAVID WEISSERT (by RACHEL ZELNICK-ABRAMOVITZ)	157
MOSHE FISCHER (by OREN TAL AND ITAMAR TAXEL)	161
AMINADAV A. DYKMAN (by ABRAHAM AROUETTY)	164
 DISSERTATIONS IN PROGRESS	167
PROCEEDINGS: THE ISRAEL SOCIETY FOR THE PROMOTION OF CLASSICAL STUDIES	175

Hadrian in Iudaea.
Zu gefälschten Inschriften
ὑπὲρ σωτηρίας αὐτοκράτορος Καίσαρος Τραϊανοῦ Ἀδριανοῦ

Werner Eck

Abstract: Die Provinz Judäa spielte in der Politik Hadrians von Beginn an eine entscheidende Rolle. Sein Bild, das wir aus den jüdischen Quellen erhalten, ist vor allem durch die Gründung der colonia Aelia Capitolina und den Bar Kochba Krieg bestimmt. Wie aber die nichtjüdische Bevölkerung zu ihm stand, ist bisher unbekannt. Eine griechische Inschrift, die im Jahr 1994 publiziert wurde, schien eine solche nichtjüdische Stimme zu sein. Denn nach dem Text hat eine kome den olympischen Göttern und Hadrian etwas dediziert. Der Text lag zunächst nur in einer Abschrift vor. Als die Inschrift 2003 im Antiquitätenhandel angeboten wurde, wurde sie erneut publiziert, nicht jedoch das Photo des Steins, das damals verfügbar war. Dieses aber zeigt mit aller Deutlichkeit, dass die Inschrift nicht antik sein kann, sondern gefälscht ist. Wenige Jahre später tauchte derselbe Text erneut auf, diesmal auf einer kleinen Bronzetafel, die aber, da der Besitzer mit dem identischen Text auf Stein konfrontiert wurde, sogleich wieder verschwand. Der Text der beiden Inschriften ist eine moderne Fälschung, die die Lücke in unserem Wissen um die Provinz in hadrianischer Zeit nicht verringern kann.

Keywords: Hadrian; sein Bild in Judäa; eine gefälschte Inschrift auf Stein; eine weitere auf Bronze.

Abstract: The province of Judea had a decisive role in Hadrian's politics from the very beginning. His image, which we obtain from Jewish sources, is mainly determined by the foundation of the colonia Aelia Capitolina and the Bar Kochba War. But what the non-Jewish population thought of him is as yet unknown. A Greek inscription published in 1994 seemed to be such a non-Jewish voice. According to the text, a kome dedicated something to the Olympian gods and Hadrian. The text was at first available only in a transcript. When the inscription was offered in the antique trade in 2003, it was published again, but not the photo of the stone, which was available at that time. This photo, however, shows with all clarity that the inscription cannot be antique, but is a fake. A few years later, the same text appeared again, this time on a small bronze plaque, but when the owner was confronted with the identical text on stone, it immediately disappeared. The text of the two inscriptions is a modern forgery, which cannot reduce the gap in our knowledge about the province in Hadrianic times.

Keywords: Hadrian; his image in Judea; a forged inscription on stone; another on bronze.

Alla Kushnir-Stein in
dankbarer Erinnerung
(1941-2013)

Die Provinz Iudaea hat in der Politik Hadrians von Beginn an eine nicht unbedeutende Rolle gespielt. Als er am 11. August 117 die Herrschaft von Traian übernahm, war der Diasporaaufstand, der den Osten des Reichs erschütterte, noch nicht überwunden. Wie genau sich dieser auf die Provinz Iudaea ausgewirkt hat, ist immer noch unklar, obwohl man kaum daran zweifeln kann, dass das, was sich damals im weiten Osten ereignete, auch für das Zentrum der jüdischen Welt schwerwiegend gewesen war. Sonst wären die Reflexe in den späteren jüdischen Quellen, die sich in dem Begriff „der Krieg des Kitos“ verdichten, kaum verständlich. Freilich ist es nicht möglich, daraus ein klares Bild gewinnen.¹ Ein wenig konkreter lässt sich die angespannte Situation in der Region nunmehr aus einer lateinischen Inschrift aus Vaison-la-Romaine, dem römischen Vasio Vocontiorum, erahnen. In dem epigraphischen Zeugnis wird ein M. Titius Lustricus Bruttianus als *legatus pro praetore Imperatoris Caesaris Traiani Hadriani Augusti exercitus Iudaici et Arabici* genannt.² Da der konsulare Senator zuvor noch von Traian einen Sonderauftrag in Germania inferior und superior erhalten hatte, sollte die Aufgabe, die ihm anschließend Hadrian übertrug, in dessen Anfangsjahre gehören. Ohne massive Probleme in der Region, Iudaea eingeschlossen, wäre ein solcher Sonderauftrag nicht verständlich.

Spätestens zu Beginn der hadrianischen Herrschaft wurde jedenfalls der Status von Judäa innerhalb des römischen Provinzialsystems deutlich erhöht. Denn seitdem, vielleicht aber schon seit traianischer Zeit, war eine zweite Legion im Norden bei Caparcotna stationiert, und mit ihr waren auch zahlreiche neue Hilfstruppen in die Provinz verlegt worden.³ Entsprechend waren die Statthalter von nun an konsularen Ranges. Der erste bekannte Gouverneur, L. Cossonius Gallus Vecilius Crispinus Mansuanus Marcellinus Numisius Sabinus, Suffektkonsul im Jahr 117,⁴ ist für die ersten Jahre der Herrschaft Hadrians bezeugt.⁵ Und wie selbstverständlich war die Provinz Teil der Reisen des Herrschers durch die östliche Reichshälfte.⁶ In einem Brief des Kaisers, den er an die Stadt Hierapolis in Phrygien richtete, steht als Absendeort: ἐν

¹ Siehe dazu zusammenfassend W. Horbury, *Jewish War under Trajan and Hadrian*, Cambridge 2014, 257 ff.; Chr. Weikert, *Von Jerusalem zu Aelia Capitolina. Die römische Politik gegenüber den Juden von Vespasian bis Hadrian*, Göttingen 2016, 201 ff. – Ohad Abudraham, Walter Ameling, Johannes Heinrichs, Georg Petzl und N. Belayche bin ich für wertvolle Hinweise dankbar, Ofer Pogorelski für die Hilfe bei der Sammlung der Aufzeichnungen und Photos von Alla Kushnir-Stein.

² <https://www.facebook.com/notes/vaison-la-romaine/fouilles-au-forum-antique-marcus-titius-d%C3%A9couverte-dun-vaionnais-au-sommet-de-1/1647686558810126>.

³ Siehe dazu die Einleitung von B. Isaac zu Abschnitt CLIV. Legio (Caparcotna, Kefar Otnay, Maximianopolis) in Band V des CIIP.

⁴ RMD IV 229: 16. Aug.; dazu W. Eck, ZPE 185, 2013, 235–38.

⁵ AE 2003, 1801 = CIIP II 1227.

⁶ H. Halfmann, *Itinera principum*, Stuttgart 1986, 207; A. R. Birley, *Hadrian. The restless emperor*, London 1997, 230 ff.

Ἱεροσόλυμ[οις].⁷ Die Gründung der colonia Aelia Capitolina war zu diesem Zeitpunkt noch nicht erfolgt. Welche Gemeinden der Provinz Hadrian damals besucht hat, lässt sich genauer nicht erkennen. Doch außer in Jerusalem hat er sicherlich im *caput provinciae* Caesarea Halt gemacht⁸ und zweifellos auch in Scythopolis.⁹

Die bleibende Vorstellung von der Beziehung Hadrians zu Iudaea und der dort lebenden Bevölkerung wurde durch die Gründung der colonia Aelia Capitolina und den fast unmittelbar folgenden fast vierjährigen Krieg unter der Führung Bar Kochbas entscheidend geprägt. Die massiven Reflexe in den jüdischen Quellen geben klares Zeugnis davon. Das muss hier nicht im Detail ausgeführt werden. Sie gestalten ein wenig schmeichelhaftes Bild dieses Kaisers. Die Vorstellung von Hadrian ist die eines Feindes der Juden und letztlich der Provinz Iudaea. Dass am Ende der hadrianischen Regierungszeit der Name der Provinz zu Syria Palaestina verändert wurde, schien diese Vorstellung zu untermauern, gleichgültig von welcher Seite die Namensänderung angeregt wurde.

Nicht bei allen Bevölkerungsteilen in der nun umbenannten Provinz war freilich die Erinnerung an Hadrian in dieser negativen Weise geprägt. So waren in Caesarea an vielen Stellen der Fernwasserleitung die Inschriften der Militäreinheiten sichtbar, die in seiner Regierungszeit diesen Aquädukt erbaut hatten, zum Vorteil der dortigen Einwohner.¹⁰ So ist es auch keine Überraschung, wenn dort noch in der Spätantike ein Hadrianeion an ihn erinnerte, vermutlich ein Tempel oder vielleicht eine Porticus, die nach ihm benannt wurde.¹¹ Auch eine Porphyrstatue, die ihn wohl darstellte, soll damals noch sichtbar gewesen sein.¹² Ein Hadrianeion war auch in Tiberias errichtet worden.¹³

⁷ T. Ritti, Documenti adrianei da Hierapolis di Frigia: le epistole di Adriano alla città, in: *L'Hellénisme d'époque romaine. Nouveaux documents, nouvelles approches (I^{er} s. a.C. – III^e s. p.C.)*, hg. Simone Follet, Paris 2004, 297–340 = SEG 55, 1416 = AE 2004, 1424 = T. Ritti, Hierapolis di Frigia IX: Storia e istituzioni di Hierapolis, Hierapolis 2017, 386–88. Vgl. auch C. P. Jones, JRA 31, 2018, 922.

⁸ Das lässt sich aus AE 2003, 1807 = CIIP II 1276 erkennen.

⁹ Siehe im Folgenden zu CIIP V 7633, ferner Anm. 14.

¹⁰ CIIP II 1200–1209.

¹¹ CIIP II 1262.

¹² Siehe im Kommentar zu II 1262 mit Verweis auf 1263.

¹³ Epiphanius, Adv. haeres. 30,12,2 (GCS 25, p. 347). Zum archäologischen Befund um das Hadrianeion siehe zuletzt S. Miller, Markers of pagan cults in a Jewish city: Rethinking the Hadrianeum of Tiberias, in: *Expressions of Cult in the Southern Levant in the Graeco-Roman Period*, hg. O. Tal – Z. Weiss, Turnhout, 2017, 95–105 (dankenswerter Hinweis von N. Belayche).

Nach J. Patrich – E. Meir – A. Amitai, 'A Provincial (Praetorium) in Tiberias? The Archaeological Finds and the Evidence of the Literary Sources', *SCI* 41, 2022, 77–107, hier 89 ff. soll Hadrian im Herbst 117 nach Ägypten gereist und dabei auch über Tiberias gekommen sein, was wiederum mit dem Hadrianeion verbunden wird. Dass diese Reise durch zeitgenössische Quellen ausgeschlossen ist, wird dabei nicht beachtet. Die Reise Hadrians im Jahr 117 hat H. Halfmann, *Itinera principum*, Stuttgart 1986, 190. 194 f. vorlangem rekonstruiert. Für eine solche Reise hatte Hadrian schlicht keine Zeit. Unrichtig ist schon, dass behauptet wird, er sei unmittelbar nach seiner „coronation“ in Antiochia am 11. August 117 nach Ägypten aufgebrochen. Hadrian hatte Wichtigeres zu tun. Er fuhr zunächst von Antiochia nach Selinus, wo Traian gestorben war und kehrte von dort nach Antiochia

Direkter als in Caesarea ist die Überlieferung zu Hadrian aus Scythopolis. Dort wurde unter dem Statthalter Ti. Iulius Alexander Capito zwischen etwa 126 und 129 ein Gebäude errichtet, das neben Hadrian auch Sabina, der gesamten kaiserlichen Familie sowie dem Senat und dem römischen Volk gewidmet war;¹⁴ das Gebäude war wohl bis weit in die Spätantike hinein zu sehen. Mit dem Kaiser besuchte sicherlich auch Tineius Rufus, der damalige Statthalter, die Stadt. Entweder damals oder während einer seiner Konventsreisen wurde er und seine gesamte Familie von der Stadt mit Statuen geehrt.¹⁵ In Scythopolis ist auch die Erinnerung an Hadrian und sein Wirken in der Provinz, aber wohl auch speziell gegenüber dieser Stadt wach geblieben, wie es ein eindrucksvoller spätantiker Text erkennen lässt:¹⁶

Ἀδριανὸν μιμησά/μενος Σιλβανὸς ὁ / μεγαλοπρε(πέστατος) κ(αὶ) περιβλε(πτος) /
κόμ(ης) κ(αὶ) ἀρχων τὴν / ἰδίαν πατρίδα ἐκ/[τισεν · · ? · ·]

„In Nachahmung Hadrians hat Silvanus, der *magnificentissimus* und *spectabilis comes* und Statthalter seine eigene Vaterstadt neu erbaut....“

Der damalige Statthalter Silvanus war offensichtlich selbst ein Bürger von Scythopolis; wenn er sich bei seinem Handeln auf Hadrian berief, dann muss sich dessen Besuch in der Stadt in irgendeiner Form konkretisiert und damit verstetigt haben, vielleicht durch Baumaßnahmen, mit denen sein Name verbunden war. Hinzu kam wohl überhaupt sein allgemeiner Ruf im Imperium als conditor/κτίστης.¹⁷ Jedenfalls lässt

zurück. Es ging ihm um die Sicherung seiner Herrschaft, nicht um Nebenschauplätze in Judäa und Ägypten. Siehe auch die genaue Beschreibung dessen, was für Hadrian in den ersten Tagen und Monaten seiner Herrschaft wichtig war, bei A. Birley, *Hadrian. The restless emperor*, London 1997, 78 ff. Beide Werke werden nicht zitiert.

¹⁴ Den folgenden griechischen Text habe ich auf Grund der mir von G. Mazor für eine geplante gemeinsame Publikation zugesandten Photos erstellt und diesen sowie die englische Übersetzung Ende Januar 2009 an ihn gesandt:

ὑπὲρ σωτηρίας Αὐτοκράτορος θεοῦ Τραϊανοῦ Παρθικοῦ υἱοῦ] / Τραϊανοῦ Ἀδριανοῦ Σεβαστοῦ τοῦ κυρίου[υ καὶ Σαβεΐνης Σεβαστῆς] / καὶ τοῦ σύμπαντος αὐτῶν οἴκου καὶ ἱερᾶς [συνκλήτου καὶ δήμου τοῦ Ῥωμαίων] / ἐπὶ Τιβερίου Ἰουλίου Ἀλεξάνδρου Καπίτων[ος πρεσβευτοῦ Σεβ(αστοῦ) ἀντιστρατήγου] = For the safety of our Lord Imperator Traianus Hadrianus Augustus, son of the deified Traianus Parthicus, and of Sabina Augusta and of their whole house and of the holy senate and of the Roman people (this building was dedicated) under the legate of the emperor with praetorian rank Tiberius Iulius Alexander Capito.

¹⁵ CIIP V 7623–7625.

¹⁶ SEG 59, 1718 = CIIP V 7633. Zu archäologischen Überlegungen, wie und wann Hadrian die Stadt gefördert haben könnte, siehe B. Arubas in: L. Di Segni – B. Arubas, ‘An old-new inscription from Beth Shean’, in: *Man near a Roman Arch. Studies presented to Prof. Yoram Tsafrir*, hg. L. Di Segni – Y. Hirshfeld – J. Patrich – R. Talgam, Jerusalem 2009, 115*–24*, hier 119*–22*); in SEG wird auf B. Arubas irrigerweise als Barubas verwiesen).

¹⁷ Allgemein M. Zahrnt, *Ktistes – Conditior – Restitutor: Untersuchungen zur Städtepolitik des Kaiser Hadrian*, 1979 und A. Heller, *L’age d’or des bienfaiteurs: titres honorifiques et sociétés civiles dans l’Asie Mineure d’époque romaine* (Ier s. av. J.-C.-IIIe s. apr. J.-C.), Genf 2020.

diese Formulierung des Silvanus in der Inschrift, die über eine von ihm selbst veranlasste Baumaßnahme berichtet, darauf schließen, dass sein Hinweis auf den vor Jahrhunderten regierenden Kaiser den Bürgern der Stadt noch etwas gesagt hat.

Dass Ehrungen des Kaisers auch aus dem Kreis der römischen Heer kamen, ist nicht weiter verwunderlich. Vor dem heutigen Jerusalemer Damaskustor errichtete im Jahr 130 die legio X Fretensis einen Ehrenbogen, also unmittelbar im Zusammenhang mit seinem Besuch im Lager der Einheit.¹⁸ In Caesarea dedizierten die *beneficarii* des damaligen Statthalters Tineius Rufus eine Statue des Kaisers, vermutlich aus Anlass seiner Anwesenheit in der Stadt.¹⁹ Auch in Samaria (oder vielleicht an einem anderen Ort in der Provinz²⁰) hat ein namentlich nicht genannter *primus pilus* der ersten Kohorte dieser Legion Hadrian geehrt.²¹ Wie genau das Monument gestaltet war, wird nicht deutlich; doch muss es, wie die sorgfältige Ausführung der Inschrift erkennen lässt, von höchster Qualität gewesen sein, nicht anders als auch der *arcus* vor dem Damaskustor gestaltet war.

Doch wie hat die nichtjüdische Bevölkerung der Provinz unmittelbar auf Hadrian reagiert, in seiner eigenen Zeit? Auf die späten Reflexe wurde schon verwiesen; doch fehlten bisher gleichzeitige epigraphische Zeugnisse, wie wir sie aus vielen anderen Provinzen kennen, oft in großer Zahl, und zwar sowohl von Seiten einzelner Personen als auch von städtischen und dörflichen Gemeinden. Inschriften, die Entsprechendes in der Provinz selbst erkennen ließen, hatte man bisher nicht gefunden. Diese Lücke in unserer Dokumentation schien die Publikation einer Inschrift zu schließen, deren Text Leah Di Segni im Jahr 1994 veröffentlichte.²² Sie stützte sich dabei auf eine Abschrift, die der Guardian der Franziskaner in Jerusalem, Padre Michele Picirillo, gemacht hatte, dem seinerseits eine Abschrift zweier Araber vorlag, die diese, wie sie ihm mitteilten, vom Original kopiert hatten. Sie wollten das Original, das sie bei ihrem Besuch im Kloster an der Via Dolorosa nicht bei sich hatten, verkaufen, wofür sie offensichtlich seinen Rat einholten. Wo das epigraphische Dokument gefunden worden war, wie der Inschriftenträger genau aussah, auf dem die Inschrift eingemeißelt war, das blieb unbekannt, da auch kein Photo vorgelegt wurde. So konnte Di Segni sich nur auf die zweite Abschrift von Picirillo verlassen, die dieser von der Abschrift, die ihm gezeigt worden war, gemacht hatte. Wie sich später herausstellte, waren diese Abschriften fast exakt. Der Text lautete in der Publikation im *Liber Annus* 1994 so:

¹⁸ Ch. Clermont-Ganneau, CRAI 1903, 487ff. no. 10 = CIIP I 2, 715; jetzt vollständig bei A. Ecker – H. M. Cotton, 'The Legio X Fretensis welcomes the emperor. A Latin inscription on a monument erected for Hadrian in 129/130 CE', *Israel Museum Studies in Archaeology* 9, 2018–2019, 59 ff.

¹⁹ CIIP II 1276.

²⁰ Siehe die Bemerkung in CIL III 14155, 14: Ceterum quo loco eruderatus sit, minime constat; inventum dici modo Tiberiade, modo prope Iordanem in vico q. d. Maza'a situs incerti, modo inter rudera Scythopolis (hodie Beisân) ablatum esse deinde in oppido Nazareth refert Clermont-Ganneau *études* l.c.

²¹ CIL III 13589. Von mir selbst wurde *p.p.* als *pater patriae* missverstanden, ebenso von M. Mor, in *Scripta Classica Cracoviensia* 11, 2013, 89 (mit Fragen zu der Inschrift, die keinen Sinn machen).

²² L. Di Segni, 'A new toponym in southern Samaria'. *Liber Annus* 44, 1994, 579–584, cf. SEG 44, 1361; AE 1994, 1781

[Θ]εοῖς Ὀλυμπίοις ὑπὲρ σωτηρί-
 [α]ς αὐτοκράτορος Καίσαρο<ς> Τραια-
 νοῦ Ἀδριανοῦ Σεβαστοῦ
 πατρὸς πατρίδος τοῦ
 σωτήρος καὶ εὐεργέ-
 του <τοῦ κόσμου> καὶ κόμης
 {ς} Καπα<ρ>αναΐας

Der Text wurde in SEG 44, 1361 sowie in AE 1994, 1781 übernommen. Bemerkenswert ist der Kommentar zu der Inschrift von P.-L. Gatier, BE 1996 Nr. 486: « Le formulaire serait inhabituel et montrerait un lien peu banal entre un empereur et une kômè. Il n'est guère possible des se fonder sur cette inscription, de texte et de provenance problématiques, pour en tirer des conclusions sur les rapports entre le pouvoir et les villages de Samarie. »

Fast ein Jahrzehnt später, im Jahr 2003, tauchte dann das Original dieser Inschrift in einem Antiquitätengeschäft in Tel Aviv wieder auf. Alla Kushir-Stein, unsere so früh verstorbene Kollegin und verdienstvolle Bearbeiterin der zahllosen antiken Gewichte, die in Israel gefunden wurden, entdeckte die Inschrift bei einem Antiquitätenhändler, machte eine Abschrift sowie Photos, die sie Leah Di Segni übergab. Diese konnte dann das Original bei dem Händler überprüfen, auch die Maße nehmen, worauf sie den Text im *Liber Annuus* 2003 erneut publizierte.²³ Sie präsentierte eine neue Lesung mit nur wenigen Veränderungen (und Abb. 1):

[Θ]εοῖς Ὀλυμπίοις, ὑπὲρ σωτηρία-
 ς Αὐτοκράτορος Καίσαρος Τραΐα-
 νοῦ Ἀδριανοῦ Σεβαστοῦ,
 πατρὸς πατρίδος, τοῦ
 σωτήρος καὶ εὐ[[ΕΥ]]εργέ-
 του, κωμῆται κόμης
 {C} Καπαρβαναΐας.²⁴

²³ L. Di Segni, 'The Hadrianic Inscription from Southem Samaria (?) – A Palinode', *Liber Annuus* 53, 2003, 335–40; AE 2003, 1812; Gatier, BE 2006, Nr. 472.

²⁴ Zur Lesung: Di Segni liest in der letzten Zeile: ΚΑΠΑΡΒΑΝΑΙΑΣ. Doch das rho zwischen α und β ist selbst auf sehr guten Photos und bei maximaler Vergrößerung nicht zu erkennen – was freilich letztlich für die Beurteilung der Inschrift als Ganzes belanglos ist.

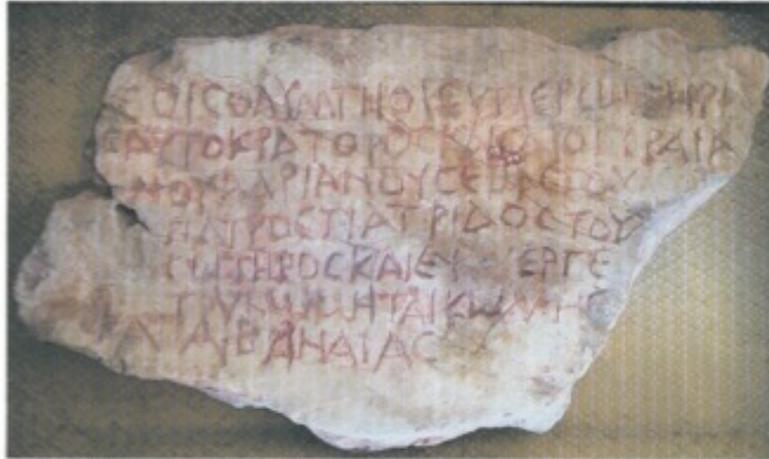


Abb. 1: „Hadrianinschrift“ auf Stein (Photo: Alla Kushnir-Stein)

Von größter Wichtigkeit war, dass Di Segni mit folgenden Worten eine sehr detaillierte Beschreibung des Steins gab:

„The inscription is incised on an irregular piece of limestone (maximum length 37 cm, maximum width 22 cm). The inscribed surface is roughly smoothed, the back is crudely worked; there are no signs of weathering. The inscription was not carved with a chisel but rather deeply scratched with a sharp object (something in the order of a large nail); the letters, 12 to 22 mm high, are irregular and roughly shaped and imperfectly aligned. They were painted in red and the remains of the paint are still very conspicuous. The lines are of varying length, and even if an effort was apparently made to arrange them symmetrically on both sides of an axis, according to the pattern of monumental inscriptions of the Roman period, the last line is badly off centre to the left. It is clear that the inscription was incised on the stone in its present shape, although now a fragment is missing at its upper left end.“

In Anm. 2 ihres Beitrags in *Liber Annuus* 2003 berichtet Di Segni, Alla Kushnir-Stein „copied the inscription and made a squeeze and photos, one of which is attached to this article.“ Gerade das Letztere geschah allerdings nicht. Die Publikation bietet weder Photo noch eine Zeichnung. Warum die Ankündigung nicht realisiert wurde, bleibt ein Rätsel, sie wäre dringend nötig gewesen, um dem Leser auch optisch das zu zeigen, was Di Segni präzise beschrieben hat. Vermutlich wäre dann sogleich die Diskussion darüber entstanden, die nötig ist und die nun hier erfolgt.

Im Kreis der Editoren des *Corpus Inscriptionum Iudaeae/Palaestinae*, zu denen damals Alla Kushnir-Stein,²⁵ aber ebenso auch Leah Di Segni gehörte, wurden bald nach dem zweiten Artikel im *Liber Annuus* Photos des Steins bekannt. All das, was man auf den Photos sehen konnte und was Leah Di Segni mit sehr klaren Worten in *Liber Annuus* 2003 beschrieben hatte, wurde nun sichtbar und führte dazu, dass massive Zweifel an der Echtheit der Inschrift geäußert wurden. Dabei musste man nur das,

²⁵ Sie verstarb 2013. Band III des CIIP ist ihr gewidmet.

worauf Di Segni selbst inklusiv in ihrer Beschreibung hinwies, ernst nehmen. Das führte allerdings zunächst nicht zu einer öffentlichen Diskussion,²⁶ auch nicht im *Liber Annuus*, wo auch die im Artikel Di Segni angekündigte Publikation des Photos nicht nachgeholt wurde. Das geschieht nun hier.

Das Photo zeigt unmissverständlich, dass der Text nicht antik sein kann. Man muss sich klar machen: Die Bewohner eines Dorfes wenden sich mit einer Weihung an die Olympischen Götter, um sie für das Heil Hadrians zu bitten, den sie σωτήρ καὶ εὐεργέτης nennen, was gleichzeitig ihre Verehrung für den Kaiser deutlich machen soll. Doch um diese zu demonstrieren, investieren sie keinerlei Mühe, im Gegenteil. Sie benutzen ein der Form nach völlig irreguläres Steinfragment, das in keiner Weise für öffentliche Aufstellung, zum Beispiel in einem Heiligtum, geeignet wäre; es ist unbearbeitet, hat auch nicht im Mindesten die für eine ehrende Dedikation notwendige Form, besitzt keinen Rahmen und ist auch nicht ordentlich geglättet. Man hat irgendeinen Stein genommen, wie man ihn zufälligerweise zur Hand hatte. Der Text selbst wurde ohne jede Sorgfalt auf den Stein eingekratzt, wie es der völlig unregelmäßige Rand eben möglich machte, nicht einmal einen Meißel hat man dazu verwendet (siehe Di Segni: „scratched with a sharp object (something in the order of a large nail“)). Dass man einige Linien zog, führte nicht dazu, dass die Zeilen gleichmäßig ausgerichtet wurden. Die Buchstaben sehen aus, als ob der Lehrling eines Steinmetzen auf dem Stein seine ersten Übungen hinterlassen habe. Die Buchstaben sind sehr unterschiedlich hoch, halten auch nicht die gleiche Richtung ein. In der letzten Zeile vergaß man ein *pi*, das sodann zwischen zwei *alphas* über der Grundlinie gequetscht wurde. In Zeile 5 wurde EY zweimal geschrieben und dann einmal eradiert, aber nicht vollständig. Ein solches Machwerk kann man als Weihung für das Wohl des Kaisers selbst den Bewohnern eines bescheidenen Dorfes nicht zutrauen. Insgesamt also eine „Inschrift“, die niemandem zur Ehre gereichen konnte, weder den Göttern noch dem Kaiser, am wenigsten aber den Bewohnern des Dorfes selbst.

Mehr als misstrauisch macht auch, dass in fast allen Buchstaben die rote Farbe, zum Teil sogar sehr intensiv, noch vorhanden ist, was auch Di Segni vermerkt. Wie soll man sich das erklären, wenn der Stein doch zumindest für einige Zeit, vielleicht für Jahrhunderte dem Licht, vielleicht auch dem Wetter und später im Boden verschiedenen Einwirkungen ausgesetzt gewesen wäre? Doch Verwitterungsspuren sind nicht vorhanden, wie Di Segni richtig bemerkt. Sollte das nicht Zweifel an der Echtheit erregen? Und wie soll denn dieser unregelmäßig geformte Stein mit dem Objekt verbunden gewesen sein könnte, das den Θεοῖς Ὀλυμπίοις mit diesem Text dediziert werden sollte? Denn eine Dedikation bestand nie nur aus einer Inschrift, dazu war eine Weihgabe nötig, etwas, was den Göttern dargebracht wurde, damit sie, dadurch bewogen, ihre Hilfe gewährten. Wie eine solche Funktion bei diesem Stein möglich gewesen sein soll, ist nicht erkennbar.

²⁶ Ich selbst wies zuerst in W. Eck, *Comprendere contesti: Il nuovo multilingue Corpus Inscriptionum Iudaeae/Palaestinae*, in: *Rationes Rerum* 1, 2013, 17 ff., bes. 25; ders., in: *Judäa – Syria Palästina. Die Auseinandersetzung einer Provinz mit römischer Politik und Kultur*, Tübingen 2014, 214 Anm. 13 auf die Fälschung der beiden (siehe unten) Dokumente hin.

Am Ende wurde allerdings die Inschrift, trotz der Argumente, die allein aus dem Photo die Fälschung mehr als deutlich machten, am 4. April 2007 in Auction 40 of Robert Deutsch's Archaeological Center als antikes Dokument für mehrere tausend Dollar von jemandem in Israel gekauft, bei dem sich das Objekt noch jetzt befindet, wie mir Robert Deutsch freundlicherweise mitteilte.²⁷

Doch damit war die Geschichte um dieses Machwerk noch nicht beendet. Denn im Jahr 2007 tauchte in Tel Aviv auf dem Kunstmarkt eine weitere Inschrift auf. Jemand, dessen genaue Identität nicht überliefert ist, wandte sich an Alla Kushnir-Stein, der – wegen ihrer Expertise bei Gewichten – immer wieder auch andere Objekte aus Metall vorgelegt wurden, und zeigte ihr “an inscription incised on metal, again a dedication to Hadrian, and again an complete inscription although the piece itself is broken. The text is identical to that of Leah Di Segni except for the very beginning and the very end. The measurements of the piece are c. 13 x c. 8 cm at the largest points. The incisions look to me rather fresh.“ So Alla Kushnir-Stein in einer digitalen Mitteilung an Hannah Cotton am 13. Juli 2007, die dann ihrerseits einige der Editoren des CIIP davon in Kenntnis setzte.²⁸

Da der Besitzer das Bronzetafelchen Alla Kushnir-Stein nur für kurze Zeit zur Verfügung stellte, konnte sie nur eine eilige Abschrift sowie einige Photos ohne genügende Ausleuchtung anfertigen, von denen eines hier ebenfalls abgebildet wird (Abb. 2). Folgenden Text hat sie in Eile abgeschrieben:

²⁷ Mail vom 22. Mai 2022.

²⁸ Ihre letzte Bemerkung: „The incisions look to me rather fresh“ ist besonders wichtig, da sie nach ihrer jahrzehntelangen Beschäftigung mit den Inschriften auf Metallgewichten über größte Erfahrung verfügte. Denn auf dem Antiquitätenmarkt wird auch mit gefälschten Gewichten gehandelt. So hat ihre Beobachtung umso größere Bedeutung.

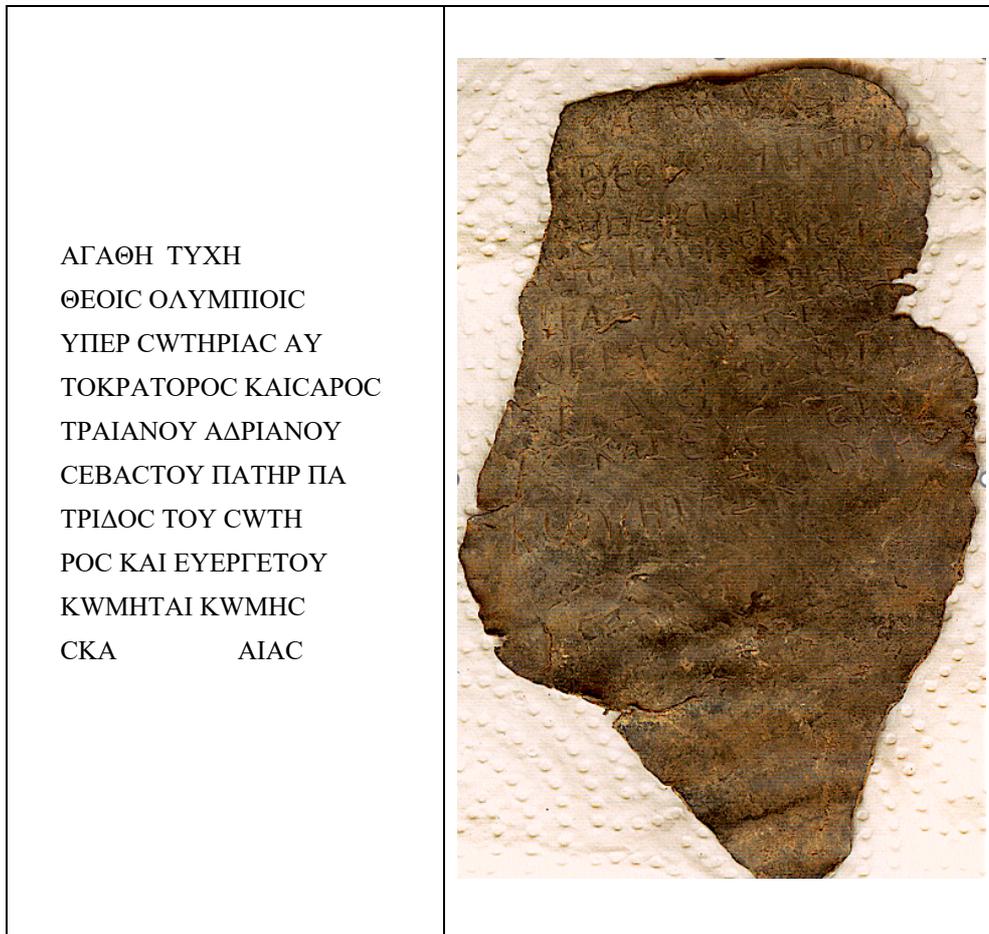


Abb. 2: „Hadrianinschrift“ auf Bronze (Photo: Alla Kushnir-Stein)

Abgesehen von Zeile 1 mit ΑΓΑΘΗ ΤΥΧΗ ist der Text identisch mit dem, der in *Liber Annuus* 1994 / 2003 publiziert wurde.²⁹ Der Fälscher der Steininschrift – oder ein anderer? – hat also den Text ein zweites Mal verwendet, um daraus weiteres Kapital zu schlagen. Da allerdings Alla Kushnir-Stein den Besitzer des Metallobjekts auf das zunächst aufgetauchte Exemplar auf Stein aufmerksam gemacht hat, scheint er im Wissen darum, dass inzwischen der Text von einigen Leuten als Fälschung erkannt worden sei, darauf verzichtet zu haben, das Bronzetafelchen auf dem Kunstmarkt zu verkaufen. Zumindest hat keiner der Editoren des CIIP, auch nicht Alla Kushnir-Stein,

²⁹ Auf den Photos der Inschrift auf Stein gewinnt man den – allerdings unsicher bleibenden Eindruck – dass auch dort über der ersten lesbaren Zeile noch Buchstaben gestanden haben könnten. Dann bestünde wohl nicht einmal dieser Unterschied.

mehr davon etwas erfahren. Auszuschließen ist freilich nicht, dass ein gutgläubiger Käufer auch dieses Stück erworben hat, wie das mit der Fälschung auf Stein schon geschehen war.

Man hätte freilich das Ganze auf sich beruhen lassen können, im Vertrauen darauf, dass die wenigen Bemerkungen zu der Fälschung, die bereits publiziert wurden,³⁰ bald bekannt würden, womit der Text aus der wissenschaftlichen Diskussion verschwinden würde. Das freilich trat nicht ein, konnte es vielleicht auch nicht, weil es eben kein Photo der Inschrift gab, das die entsprechende Erkenntnis unmittelbar und nicht nur durch einige Bemerkungen in einer Publikation möglich gemacht hätte.³¹ Wie auch immer: der Text wurde nicht nur vor den ersten Hinweisen, dass es sich um eine Fälschung handle, in Publikationen als echtes Dokument angeführt,³² sondern auch später.³³

Zuletzt wurde die Inschrift im Kontext einer weiteren, sicher originalen fragmentarischen lateinischen Inschrift, die in „Kafr ‘Aqab, un village situé à une douzaine de kilomètres au nord de Jérusalem, à proximité d’El-Ram, l’antique Rama“ gefunden wurde, in der ebenfalls ein *vicus* genannt ist, herangezogen.³⁴ Diese neue lateinische Inschrift bezeugt zum ersten Mal direkt einen *vicus*, der auf dem Territorium der colonia Aelia Capitolina lag. Ob freilich der Tempel, wie die Herausgeber rekonstruieren, für Hadrian oder vielleicht noch für Antoninus Pius errichtet wurde, muss ungeklärt bleiben. Auf welchen Kaiser sich der Text: *templ[---pro sal]/ute [I]mp. [---]/ni vico Ram[---]* bezog, lässt sich aus dem Text nicht erkennen. Der Wortrest *[---]ni*, der vom Namen eines Kaisers erhalten ist, kann sich auf viele Herrscher beziehen, auf Traian und Hadrian, aber vor allem auch auf alle, die den Namen Antoninus führten, also Marc Aurel, Commodus, Caracalla und Elagabal; am unwahrscheinlichsten ist gerade Antoninus Pius, da bei ihm nach *Antonini* fast stets *Pii* folgt, was hier nicht der Fall ist.

³⁰ Siehe oben Anm. 25.

³¹ Zudem gingen entsprechende Hinweise nicht in unsere jährlichen Sammelpublikationen wie SEG und AE ein.

³² Ich selbst verwies darauf in der Originalpublikation des Aufsatzes: Hadrian, the Bar Kokhba Revolt, and the Epigraphic Transmission, in: *The Bar Kokhba War Reconsidered. New Perspectives on the Second Jewish Revolt against Rome*, hg. P. Schäfer, Tübingen 2003, 153–70, S. 159, einige Zeit bevor mir das Photo bekannt wurde (vgl. oben Anm. 15: Judäa – Syria Palästina. Die Auseinandersetzung einer Provinz mit römischer Politik und Kultur, Tübingen 2014, 214 Anm. 13). Ferner N. Belayche, *Iudaea-Palaestina. The Pagan Cults in Roman Palestine (Second to Fourth Century)*, 2001, 69f.

³³ So etwa J. Moralee, *For Salvation’s Sake. Provincial Loyalty, Personal Religion, and Epigraphic Production in the Roman and Late Antique Near East*, 2004, 128f. no. 54; E. Meyers – M. Chancey, *Alexander to Constantine. Archaeology of the Land of the Bible*, 2012, 255; M. Mor, ‘What Does Tel Shalem Have to Do with the Bar Kokhba Revolt?’, *Scripta Judaica Cracoviensia* 11, 2013, 79–96, 91; D. Raviv, in: M. Billig (ed.), *Judea and Samaria Research Studies* 23, 2014, 161–83, 177.

³⁴ K. Trehuedic – A. Shawamra – J.-S. Caillou, *Un vicus et un nouveau temple Romain au nord de Jérusalem*, RB 126, 2019, 592–602. Dort wird S. 599 mit Anm. 33 ohne weiteren Hinweis diese Inschrift angeführt.

Immerhin ist damit ein *vicus* zweifelsfrei bezeugt. Doch die κόμη Καπαβαναία oder Καπαβαναία, die seit dem Jahr 1994 im römischen Judäa der hadrianischen Zeit zu existieren schien, gehört zu den, gerade in Israel nicht so ganz seltenen Fälschungen aus der biblischen und römischen Zeit des Landes. Mit spektakulären Fälschungen wie dem Jakobus-Ossuar ist die Inschrift freilich nicht zu vergleichen, dazu war der Inhalt von Anfang an doch zu bescheiden.

Am Ende stellt sich die Frage, wer die beiden Inschriften hergestellt hat; das Motiv: Verkauf auf dem Markt für Antiquitäten ist nicht zweifelhaft, wie die Aussage der beiden Männer, die Padre Picirillo die Abschrift zeigten, beweist. Eine Vertrautheit mit dem Formular griechischer Inschriften muss vorhanden gewesen sein. Das kann man der Person, die den Text verfasst hat, nicht absprechen. Doch das lässt sich nicht als Argument für die Echtheit der Inschrift anführen. Dagegen spricht vor allem, dass man mit diesem Text zweimal eine Fälschung erstellt hat. Zudem kann das Machwerk auf Stein in keinen sachlichen Kontext eingebracht werden, der aber, wenn der Text echt wäre, dringend erforderlich wäre. Denn die Inschrift müsste, wie alle anderen Dedikationen dieser Art mit einer Weihegabe für die olympischen Götter verbunden gewesen sein, was bei diesem Stein – auf den Versuch auf Metall braucht man hier nicht zu achten – in keiner Weise möglich ist. Das schließt die Form des Inschriftenträgers von vorneherein aus, von der ästhetisch unmöglichen, für die Götter und für den Kaiser fast beleidigenden äußeren Form ganz zu schweigen.

Die Fälschung verkleinert damit leider nicht die Lücke in unserem Wissen, wie Bewohner der Provinz Judäa auf die Herrschaft Hadrians in seiner eigenen Zeit reagiert haben. Man kann aber trotz dieser fehlenden Quellen davon ausgehen, dass andere Gruppen anders auf ihn reagierten als die jüdische Bevölkerung, von der man ja auch nur weiß, was sie nach der Gründung der *colonia Aelia Capitolina* und nach der Katastrophe des Bar Kochba Aufstandes mit diesem Kaiser verband. Alle Reaktionen, die aus der verschiedenen Gruppen der Provinzbevölkerung selbst kamen und die wir kennen, sind recht spät. Es ist einerseits das sehr negative Bild Hadrians, das in den jüdischen Schriften in Mischna und Talmud geschaffen wurde. Es sind andererseits die späten Hinweise aus Caesarea Maritima, Scythopolis und Tiberias, auf die schon verwiesen wurde. Vielleicht bringt uns der archäologisch so reiche Boden Israels in der Zukunft vergleichbare, aber zuverlässige Aussagen, die aus der Zeit Hadrians selbst stammen.